

NOTA DE IMPRENSA

Tradução Audiovisual e Acesso aos Media em debate no IPL

Conferência Internacional

Media For All – Text on Screen, Text on Air

O Instituto Politécnico de Leiria (IPL) é anfitrião da *Conferência Media For all – Text on Screen, Text On Air*, a decorrer dias 7, 8 e 9 de Novembro, na Escola Superior de Tecnologia e Gestão (ESTG/IPL), no *Campus 2*, em Leiria.

Trata-se de uma iniciativa que surge na sequência de outras conferências realizadas em Londres (2004), Barcelona (2005) e Berlim (desde 1994, de dois em dois anos), proposta pelo grupo de investigação internacional *Transmedia Research Group*, com a cooperação do IPL em co-organização com a Comissão Europeia. Esta conferência conta com o apoio da RTP na qualidade de media partner.

Esta é uma iniciativa que conta com o apoio de várias associações de Surdos e de cegos do País, de várias instituições portuguesas de Ensino Superior onde se ministra formação em Tradução, dos principais canais de televisão analógica e de difusão por Cabo.

Esperam reunir-se nesta conferência cerca de 200 especialistas de todo o mundo e vários representantes de empresas e organismos de renome internacional, com vista a testar novos softwares na área e discutir vários temas, tais como:

- Tradução para os Media Audiovisuais;
- Acesso aos Media (Legendagem para Surdos, áudio-descrição e Interpretação Gestual);
- Acesso a Teatros, Museus, eventos e visitas virtuais;
- Preservação do Multiculturalismo e Multilinguismo através da tradução audiovisual;
- Ferramentas e Tecnologias da tradução audiovisual;
- Tradução para as novas Tecnologias (eg. Vídeo-jogos e telemóveis);
- Didáctica e Formação.

Para além de apresentações plenárias, paralelas e mesas redondas previstas para os dias 8 e 9, este encontro proporcionará vários workshops conduzidos por especialistas altamente qualificados, contará com exposição de equipamentos, materiais e bibliografia específica e uma mostra de cinema experimental que reunirá trabalhos apresentados em vários Festivais de Cinema de todo o mundo.

No contexto nacional será ainda de realçar dois momentos previstos para este evento: o lançamento de um DVD inclusivo e o Encontro Nacional de Tradução Audiovisual.

Lançamento de DVD inclusivo

No dia 8 de Novembro, pelas 19h, será feito o lançamento do primeiro DVD de imagem real com condições de acessibilidade para s/Surdos e cegos, proporcionado pela Lusomundo Multimédia. Este DVD apresentará legendagem para s/Surdos, interpretação gestual portuguesa e áudio-descrição para cegos, que o tornará um produto audiovisual “para Todos”.

Encontro Nacional de Tradução Audiovisual

No decorrer da conferência também se realizará o Encontro Nacional de Tradução Audiovisual, dia 7 de Novembro, a partir das 17h30.

Este encontro, destinado a profissionais de Tradução Audiovisual, representantes de canais de televisão, distribuidores de produtos audiovisuais, investigadores, professores e estudantes de TAV, representantes de organizações ligadas a pessoas com deficiência e de associações de Surdos e de cegos, pretende promover um debate aberto sobre as principais preocupações dos profissionais e fornecedores de serviços de tradução audiovisual em Portugal.

Questões como a Tradução Audiovisual ao serviço do diálogo intercultural; o cumprimento da agenda proposta durante o Ano Europeu da Pessoa com Deficiência e da Co-regulamentação das televisões impostas em 2003; as implicações da nova lei da televisão; as condições de trabalho dos tradutores de produtos audiovisuais; e a formação de profissionais são algumas das propostas deste Encontro Nacional, que reúne tradutores, investigadores, televisões, e representantes da comissão Europeia, Governo, Entidade Reguladora para a Comunicação Social e de associações de pessoas com deficiência.

[+] Informações em www.ipleiria.pt

22/10/2007